

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации
Л.Г. Кузьмина



30.05.2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04.01 Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации

- 1. Шифр и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** А.А. Исаева, к. филол. н.
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23.05.2022 г.
- 8. Учебный год:** 2025-26 **Семестр:** 8

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель освоения учебной дисциплины является овладение студентами знаниями о переводческой отрасли, ее сущности и особенностях функционирования.

Задачи курса:

- 1) овладение знаниями о передовых отечественных и международных переводческих кампаниях, их структуре и особенностях производственного процесса;
- 2) формирование представлений о финансовой, управленческой, правовой, маркетинговой и др. составляющих переводческого бизнеса;
- 3) овладение знаниями о прикладных переводческих исследованиях, перспективных переводческих проектах и инновационных переводческих практиках;
- 4) овладение переводческой этикой.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, формируемая участниками образовательных отношений. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, полученные в результате изучения дисциплин: «Информационно-коммуникационные технологии в переводе», «Практикум по культуре речевого общения на английском языке», «Практический курс письменного перевода с английского языка», «Практический курс устного перевода с английского языка», «Проектный менеджмент», «Экономика и финансовая грамотность». Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|--------|--|--------|--|--|
| ПК-4.2 | владение комплексной системой оценки качества перевода, анализ степени успешности перевода на параллельных текстах | ПК-4.2 | Умеет комплексно оценивать качество перевода и степень успешности перевода на параллельных текстах | знать: принципы оценки качества перевода уметь: анализировать степень успешности перевода на параллельных текстах владеть: комплексной системой анализа качества перевода |
| ПК-5.2 | владение представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдение норм профессиональной этики | ПК-5.2 | Владеет понятиями организации профессиональной деятельности в области перевода, соблюдает нормы профессиональной этики | знать: основные принципы профессиональной деятельности переводчика уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности владеть: нормами профессиональной этики |

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах –2/72.

Форма промежуточной аттестации – зачет

13 Виды учебной работы:

| Вид учебной работы | Трудоемкость(часы) | | | |
|---------------------|--------------------|--------------|--|-------|
| | Всего | По семестрам | | |
| | | 8 семестр | | |
| Аудиторные занятия | 28 | 28 | | |
| в том числе: лекции | 28 | 28 | | |

| | | | | |
|---------------------------------|----|----|--|--|
| практические | | | | |
| лабораторные | | | | |
| Самостоятельная работа | 44 | 44 | | |
| Контроль самостоятельной работы | | | | |
| Итого: | 72 | 72 | | |

13.1 Содержание дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины 1. Лекции | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
|-------|--|---|---|
| 1.1 | <i>Доминирующие виды деятельности переводчика</i> | <i>Организация и проведение экскурсий. Сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну. Оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан. Переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах. Осуществление письменных переводов. Составление информационно-тематических планов, отчетов. Сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу. Осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов. Преподавательская деятельность.</i> | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&notifyedit_ingon=1 |
| 1.2 | <i>Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.</i> | <i>Коммуникативные, вербальные, организаторские, личные качества. Квалификационные требования, основные функции и должностные обязанности переводчика.</i> | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&notifyedit_ingon=1 |
| 1.3 | <i>Технические средства переводчика</i> | <i>Средства автоматизированного перевода: программы TM (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словарь (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультитран), вспомогательные программы (Fine Reader, DocsPal, WhiteSmoke).</i> | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&notifyedit_ingon=1 |
| 1.4 | <i>Организация работы переводчика-фрилансера. Маркетинг переводчика</i> | <i>Преимущества и недостатки работы переводчиком-фрилансером. Резюме переводчика. Маркетинг для переводчика. Взаимодействие с заказчиком. Сотрудничество с другими переводчиками.</i> | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&notifyedit_ingon=1 |
| 1.5 | <i>Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве</i> | <i>Взаимодействие между менеджером по переводу, редактором и переводчиками агентства. Этапы работы над проектом. Работа с программами</i> | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&notifyedit_ingon=1 |
| 1.6 | <i>Оценка качества перевода</i> | <i>Критерии оценки качества перевода. Оценка качества перевода редактором, заказчиком, консультантом.</i> | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&notifyedit_ingon=1 |
| 1.7 | <i>Правовые аспекты переводческой деятельности</i> | <i>Составление договора между переводчиком и заказчиком. Проблемы авторского права.</i> | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9172&notifyedit_ingon=1 |

13.2 Разделы дисциплины и виды занятий:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
|--------|--|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1 | Доминирующие виды деятельности переводчика | 4 | | | 6 | 10 |
| 2 | Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Этикет переводчика | 4 | | | 6 | 10 |
| 3 | Технические средства переводчика | 4 | | | 6 | 10 |
| 4 | Организация работы переводчика-фрилансера. Маркетинг переводчика | 4 | | | 6 | 10 |
| 5 | Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве | 4 | | | 6 | 10 |
| 6 | Оценка качества перевода | 4 | | | 6 | 10 |
| 7 | Правовые аспекты переводческой деятельности | 4 | | | 8 | 12 |
| Итого: | | 28 | | | 44 | 72 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для освоения дисциплины обучающимся рекомендуется работать с конспектами лекций, видео и презентационным материалом, выполнять практические задания по подготовке индивидуальных сообщений по тематике, не охваченной аспектами курса, выполнять задания текущей аттестации.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины: (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов литературы)

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Захарова Н.В. Основные составляющие имиджа современного переводчика в сфере переводческой специализации – Н.В. Захарова // Интеграция образования. – 2014. - №2 (75). - с. 143-246. - ЭБС Университетская библиотека. — < https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/ >. |
| 2 | Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев; Отв. ред. М.Я. Блох. — М.: Готика, 1999. — 176 с. |
| 3 | Мирам, Геннадий Эдуардович. Переводные картинки. Профессия: переводчик / Геннадий Мирам. — Киев: Эльга: Ника-Центр, 2001. — 333 с. |
| 4 | Robinson, Douglas. Becoming a translator: An accelerated course / Douglas Robinson. — London; New York: Routledge, 2000. — XI, 330 p. |

| | |
|---|---|
| 5 | Исаева А.А. «Мир перевода и переводчик в мире»: учебное пособие / А.А. Исаева; Воронежский государственный университет. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2021. – 109 с. https://elibrary.ru/item.asp?id=46626551 |
|---|---|

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 6 | Перевод и переводческая компетенция / Регион. открытый социал. ин-т; Редкол.: В.И. Провоторова (отв. ред.) и др. — Курск: Изд-во РОСИ, 2003. — 235 с. |
| 7 | Sofer, Morry The translator's handbook / MorrySofer. — Schreiber Publishing, 2006. — 376p. |
| 8 | Adams Nicole Y. Diversification in the Language Industry / Nicole Y. Adams. — NYA Communications, 2013. — 334p. |
| 9 | How to be a freelance translator? — How expert com, 2011. — 51 p. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

| № п/п | Ресурс |
|-------|---|
| 10 | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11623 |
| 11 | https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125 |
| 12 | Город переводчиков, www.trworkshop.net |
| 13 | www.proz.com |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. http://www.translators-union.ru |
| 2 | Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. http://www.translators-union.ru |

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

- Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
- Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
- Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
- Программное обеспечение Microsoft Windows.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

ПО Microsoft Office, интернет-браузер, ноутбук, мультимедиа-проектор, экран.

Аудитория 103 – компьютерный лингафонный класс, мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

Аудитория 41 – компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|---|-------------------|--|--|
| | 1. Доминирующие виды деятельности переводчика 2. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Этикет переводчика 3. Технические средства переводчика 4. Организация работы переводчика-фрилансера. Маркетинг переводчика 5. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве 6. Оценка качества перевода 7. Правовые аспекты переводческой деятельности | ПК-4.2, ПК-5.2 | Владеет комплексной системой оценки качества перевода, проводит анализ степени успешности перевода на параллельных текстах; Владеет представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдает нормы профессиональной этики | Практическое задание |
| Промежуточная аттестация форма контроля – зачет | | | | Перечень вопросов к зачету Подготовка презентации |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение практической работы.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью выполнения практической работы:

Текущий контроль

Практическое задание

Практическое задание: Подготовьте резюме и сопроводительное письмо к следующим объявлениям о работе:

а) на русском языке:

Редактор - переводчик английского языка

Требования:

- обязателен опыт работы редактором или переводчиком
- английский язык - на профессиональном уровне
- русский язык - грамотность, чувство стиля
- внимательность к мелочам
- умение работать в режиме цейтнота

Должностные обязанности:

- редактирование текстов (терминология, орфография, грамматика, стилистика)
- контроль качества переводов - обеспечение точности перевода и соответствия терминологии глоссарию

б) на английском языке:

Dear colleague,

Accento the Language Company, a translation agency based in Dallas, Texas need an English into Russian Translator for a small project.

Please send your information to dcollins@accento.com if you are interested and available.

Thank you,
Diana Collins
Accento, The Language Company

Параметры отбора поставщиков услуг (указываются заказчиком):

Членство на ProZ.com: Пользователи сайта могут подавать предложения через 12 часов после его размещения

- 🔗 Маркетинг
- 🔗 **Желательна область специализации:** Advertising / Public Relations
- 🔗 **Требуется родной язык:** русский
- Тематика:** Реклама / Связи с общественностью
- 🔗 **Желательно ПО:** Microsoft Word

Описание технологии проведения

Текст объявлений выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания (написания резюме и сопроводительного письма) – 45 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами и иными справочными материалами.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания:**

Для оценивания результатов выполнения практической работы используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

| | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| Отлично | Студент допустил не более 15 % ошибок |
| Хорошо | Студент допустил не более 25 % ошибок |
| Удовлетворительно | не более 40% ошибок |
| Неудовлетворительно | более 40% ошибок |

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными из личного опыта;
- 4) обоснованность и самостоятельность работы.
- 5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. Подготовка презентации по одной из предложенных тем:

1. *Биография/жизненный путь переводчика*
2. *Особенности работы (порядок аттестации, лицензирования (патент и т.д.) в РФ и других странах переводчиков разных видов:*
 - а) *гидов-переводчиков*
 - б) *нотариальных переводчиков*
 - в) *судебных переводчиков*
 - г) *военных переводчиков*
 - д) *переводчиков видео и фильмов*
 - е) *переводчиков игр*
 - ж) *переводчиков-локализаторов*
 - з) *переводчиков патентов и т.д.*
3. *Деловой этикет переводчиков*
4. *Постредактирование машинного перевода. Современное состояние и перспективы*
5. *Организация мероприятий с устным (синхронным или последовательным переводом)*
6. *Особенности осуществления закадрового перевода*
7. *Особенности осуществления онлайн-перевода*
8. *Особенности перевода очных и телефонных переговоров*
9. *Перевод и локализация сайтов*
10. *Перевод и локализация книг/видео/фильмов/игр*
11. *Аудиовизуальный перевод и субтитрование*

2. Собеседование по билету, включающему один вопрос.

Перечень вопросов к зачету:

- 1) Доминирующие виды деятельности переводчика
- 2) Качества переводчика.
- 3) Основные требования к работе письменного и устного переводчика.
- 4) Этикет переводчика
- 5) Технические средства переводчика
- 6) Организация работы переводчика-фрилансера.
- 7) Маркетинг переводчика
- 8) Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве
- 9) Оценка качества перевода
- 10) Правовые аспекты переводческой деятельности

Описание технологии проведения

Зачет проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме фронтальной беседы. Критерии оценивания приведены ниже.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний.

- При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены ниже.

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) Владение комплексной системой оценки качества перевода, анализ степени успешности перевода на параллельных текстах;
- 2) Владение представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдение норм профессиональной этики

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|-------------------|
| <i>Обучающийся владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, допускает ошибки при применении информационно-лингвистических технологий</i> | <i>Достаточный уровень</i> | <i>Зачтено</i> |
| <i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки.</i> | <i>Недостаточный уровень</i> | <i>Не зачтено</i> |